

# LI NOUVÈ

de

**l'abat Fèlis MARTIN**

(1854)

•

- Edicioun de “CALENDAU,” –
- Revisto Felibrenco mesadiero –
- 1, carriero de Vallat – Mount-Pelié



## LI NOUVE DE L'ABAT FELIS MARTIN curat de Sant-Miquèu (1854)

Permié li noumbrous inedi prouvençau dóu primadié Liéutaud, èn quau caupon noutamen li dóu filoulogue Abriéu (François Avril), de Manosco, soun cousin, s'atrobo un pichot carnet de siès fuet, proun repara emé de papié de timbre poustaü, d'uno escrituro reguliero e fino un pau escafado; li borduro soun rougnado mai empachon pas de coumpleta lou tête.

I'a sét Nouvè: Betelèn, Nouvè-Paslouralo, In terra pax, Gloria in excelsis Deo, Li presènt di pichouno fieto (sèns h), Miejo-niu (sic), aqueste (folio 5 verso e 6 recto) porto: abbé Lambert, e lou reproodusèn pas. Li pajo seguènto, mai largamen e mau escricho, soun oucupado pèr: Lou picho (sèns t) Nini, e dèvon èsse de mai tard. Enfin, se pòu mai o mens legi sus la darriero pajo, au creioun: La Laine: La Vièrgi Mario vint de l'enfant à Betelèm, Laliretto, la vièrgi Mario vint de l'enfant à Betelèm, l'un lou Missio, Diou l'on fin, lou rèi lou Messio, bessai un nouvè istat en proujèt.

Coume entresigne sus l'autour avèn qu'aquelo noto de la man de Liéutaud, sus la cuberto: NOEL INEDITS de l'abbé Félix Martin, mort curé de Saint-Michel. Aquelo cuberto de papié tapis es dóu biais de l'abat Savy, mort en Sant-Miquèu, soun païs, vers 1900, à vuertanto e tant d'an; es, proubable, lou soulet eiretagi qu'aquel apoustòli eminentamen caritable laissèt à soun nebout Liéutaud: umanisto egrègi, iavié douna li proumié principe di couneissènço vers 1850 en Vourouno, e, pèr darrier escoulan aguèt, en Niéuzelo, en 1892, l'enfant Auzias, soun pichot-nebout. La famiho Savy dounè d'ome marcant à la Glèiso e au Felibrige de Fourcauquié; se pòu ajusta que l'atuau curat de Sant-Miquèu es un di rare subrevivènt di fèsto felibrenco de N.-D. de Prouvènço e dóu Viadu di Latin, mounte i'a tant d'escapouloun de pèiro-escricho dins li lengo latino emai en de dialèite d'Oc.

Sarié long de parla d'aquelo viloto de Sant-Miquèu de Fourcauquié (Saint-Michel, canton de Forcalquier), bèn demenido, secarouso, emé si bârri qu'an desbaussa, si meloun estimat dóu jouve Liéutaud, de soun darrié noutàri, tout aro n'i a plus ges dins nòsti campino, coumo de jùgi de pas! de si couesto e si founso valengo mounte nòsti mai ancian travaiavon lou peirard, si moulin derouï pèr li minutarié, lou vesin gendarmo liguro-rouman de Vachiero, aro au museon Calvet, urousamen, que sènso acò aurié esta rout!

Un mot pamens de si doucumen prouvençau: quouro avié un moumen e que conse vo noutàri l'empachavon pas, lou majourau Liéutaud furnavo tóuti li vièi papié, pèr coumpleta soun enciclopedia prouvençalo, asseta l'istòri de Prouvènço noun sus li declamacioun de parisen o de seitàri mai sus li doucumen, e atrouba proun doucumen de nosto vièlo lengo que n'aurié vougu faire edita d'impourtant recuei, prouvant quant sabourouso, ouriginalo e valerouso èro (ansin posque un jour se faire!)

En Sant-Miquèu, mau adoubado e mau legiblo, atroubè: Les ordonnances provençales de Saint-Michel-lès-Forcalquier, que publiquè in Bulletin de la Société Scientifique et Littéraire des Basses-Alpes, T. IX (1903), p. 376, e dins Bas-Alpina, p. 75, Daton de 1507; countrarimen i privilègi de Manosco, publica pèr l'eminènt archivaire

Zefirin Isnard e que soun d'uno lengo poupoplari, aquéli s'acercon de la lengo di Troubadour, e pèr soun impourtanço lenguistico n'en dounan un escapouloun, avans li Nouvè, sus de poun agricolo:

P 78: L'ORDENANSA DE LAS STOBLAS (sus li restouble)

VI. — L'an mil vcvij e lo xij jort (sic) de jun, devant lo discret home Inart Feres, bayle, Inart Amistat e Huguet Richaut, sendegues, ambe tot lo plus del concel an fach ordenansa: que degun porc non dea anar per las stoblas d'autru e aquo subs la pena de ung (galicisme) florin lo jort: et la nuech lo doble pèr trop, facent lo trop de xxv bestias. E quan no hy auria trop, cent de aure per avèr, tant com los gerbeyrons seran per los champs.

VI. — It. plus, am (sic) ordenat que degun porc non dea (anar) per los pras, a la pena de ix gros per trop lo jort, et la nuech lo doble, exceptat los abeurages, fin à Sanct Peyre.

VII. — It. plus, am ordenat que degunas chabras non dean anar per autru estoblas, à la pena de ung denier per bestia durant los gerbeyrons: lo fers al senhor e lo ters em aquel de qui es la possession et lo ters al revelant. E dea arasonar d'enfra xxiiii horas al gardian, si es de plevensa, ho al mestre dal bestiari. Se hy avia degun debat, sie remes al bayle et as sendegues.

Endiquen qu'un pau plus lèu, 25 de mai 1424, in lou Libre negre, folio 204, li sendi vo counseié municipau de Digno, tèste retroubat e publica pèr lou meme Liéutaud, avien sensiblamen dins la memo lengo fach un reglamens sus li Rèvo, taio indirèito sus lou vin; es uno estrucioun pèr li gàrri de croutoun de Digno, dis lou publicaire.

La lengo de nòsti Nouvè es la roudanenco em 'idioutisme de la de Fourcauquié, sensiblamen la de Plauchud, sus la qualo de saberu alemand an fa de longs estudi; la grafio es sensiblamen felibrenco e l'avèn gaire gara que d'ùnis acènt inutile; quouro diferis trop de l'ourtougràfi usitado o abitualo, metèn aicester entre parentèsi,

A. D'AUTEUIL.

**Betelèn**

I

Passo soulèu tremount: dins la negro sourniero  
Douï sànti gènt  
Van apensamenti, burralan li carriero  
De Betelèn.

A l'ouro ounte l'óucèu, soui lou téule s'assousto,  
Touto la nuè,  
Atroubaran, mesquin, uno pichouno sousto,  
Un pau de fuè?

Ah! coumo un courregu! qu saup en quant de pouerto  
An tabasa!

E pèr li recuhi, pecaire, degun souerto...  
Crèu (sic) panteisa!...

Oh! se sabias qu plouro, aqui dins la carriero  
I durbirias;  
E pèr i faire ounour, belèu, sus lu poussiero  
Vous coucharias!

## II

Es toujou que pus sourn, e li niéu s'encaïnon,  
Gresiho e plòu;  
Soui lou rounfle dóu vent lis aubero craïnon  
A faire pòu.

Mounte soun li mesquin que defouero plouravon?  
Soun plus aqui!  
Au fuè de l'aragan, vesèn que s'enanavon,  
I'auran durbi.

Oh! noun. En tremoulant, caminon dins la plano  
Li sànti gënt;  
Mai sufron pèr soun Diéu la fred que li trepano  
E soun countènt.

## III

Aro sus lou cimèu resclantis la nouvello  
Qu'un Diéu èi na;  
E vers un jas se vèi pastres e pastoureollo  
S'acamina.

Ei qu'alor, en cantant, bèn de fremo venguèron  
A l'establoun;  
E toutos, à ginous, sus la paio adourèron  
Lou bèu pichoun.

Mai pièi, dóu sant endré lorsque (sic) caduno souerto  
A quàsi mau;  
Car saup en quànti gënt avié sarra la pouerto  
De soun oustau.

## Nouvè-Pastouralo

### LISETO

Velaqui, velaqui! La baumo desirado  
Ounte l'Emmanuel èi na!  
N'en souerte, emé lou bru d'uno douço alenado  
    Cous' un prefum de ginouflado;  
Ei lou prefum dóu fruit que Diéu nous a douna.

### NOEMI

Adounc, Liseto, anen dins sa pauro coucheto  
    Vèire lou divin enfantoun.  
Se metren à ginous; éu noui fara bouqueto;  
Après nous pourjara sa pichouno maneto,  
    E li pauvaren un poutoun.

### LA VIERGI

Qu'entende? Oh! que bonur!... De jouvo pastoureollo  
    Vènon, moun enfant l'adoura!  
Se v'ai (vuei, encuei) durbon déjà lis ui (ieu, uei) à toun estello.  
Lorsqu'un (sic) jour ausiran ta sagesso eternello  
    Oh! d'amour coumo van ploura!

### LISETO

Fé (fasès) noui vèire la flou qu'anuè s'es espandido,  
    O Santo Maire dóu Bon Diéu!  
Li pastre nous an di qu'èro mai que pourido;  
    Que soun prefum douno la vido,  
E di sourne chagrin escounjuro lou niéu!

### NOEMI

Enfant! nous an di: Sa figuro blanqueto  
    Ressemblo à l'ièri dóu valoun;  
Sa bouco a li coulour, li graci de l'aubeto  
Sis ui (ieu) trelusènt soun coumo li perleto  
    De l'eigagno sus lou bouissoun.

### LA VIERGI

Ve-lou! Bèn que pichoun, dins la glòri eternello,  
    Avans lou mounde es enfanta.  
Es éu que de l'aubeto espandis li parpello,

Douvo sa raubo ei flous, soun belug à l'estello,  
Au passerounet soun piéuta.

#### LISETO

Oh! qu'èi bèu! Mai que vièu (vese)? Sus la paio, pecaire!  
Coucho lou divin enfantoun!  
Ei tremoulant de fred: e tu, sa pauro Maire,  
N'as ges de buscaio pèr faire  
Canfeto ei pè 'nredi de l'eimable agneloun.

#### LA VIERGI

Moun couer n'es embriga. Mai se dessus la paio,  
Paure e soufrènt es estendu,  
Es que vòou de l'ourgui (sic) abatre li muraio  
(?) tardassa l'infèr, au mau livra bataio  
E rachata l'ome perdu.

#### LISETO E NOEMI

Adounc, o bèl enfant! ei pèd de ta coucheto  
Venèn t'oufri toui nòsti jour.  
Mete dins nòsti man ti pichouno maneto,  
Afin qu'en i fasènt babeto,  
Juren de te servi e de t'ama toujour.

Febrié 1854.

#### In terra pax

##### Refrin

An d'aut! canten; bono nouvello!  
Canten car de Jessé lou poulid rejitous  
Vèn d'espeli 'na flou, pas fresqueto e pus bello  
Que li pus bello de Saroun!

Ei la floureto desirado  
Qu'à nostro terro desoulado  
Antan proumetè lou Segnour.  
Di pus dous prefum es emplido;  
Car sus l'ièri s'es espandido  
Ei beisa de l'esprit d'Amour!

Caminaian dins la sournuro;  
Mai v'ui di celestos auturo  
Descendo uno vivo clarta.  
De bonur lou mounde ressauto  
La mouert granouiejo, èi malauto;  
Lou demoun es espravanta!

Eiritié d'un paire coupable,  
Toutes, à soun sort miserable  
Erian ribla coumo d'esclau.  
Mai pèr roumpre nostro cadeno  
En joio chanja nòsti peno  
Un Enfant-Diéu vèn d'amoundaut!

Encui (encuei) s'amoussو lou tounerro,  
Lou cièl, amount, ris à la terro,  
A l'Ome-Diéu toco la man;  
L'àngi nous fa la benvengudo,  
Coumo de faire, noui saludo,  
E noui regalo de soun chant!

Bèn lèu veiren, darrié la cledo,  
Lou loup coucha pròchi la fedo,  
Lou lien (lioun) roumia'mé lou vedèu;  
Ensèn despouncharan l'erbeto;  
L'ours sautara 'mé la cabreto,  
Lou loubatoun emé l'agnèu!

L'enfant que teto enca sa maire  
S'amusara sènsø mau-traire  
Dessus la cauno dóu limbert;  
E 'quéu que soulet deja troto  
Sènsø pòu metra sa menoto  
Dins lou nis meme de la serp!

Adounc, Nouvè, divin Messìo!  
Nouvè bel anjoun de Marìo,  
En qu la terro trefoulis!  
Oh! quouro amount, veiren ta glòri!  
Quouro sus 'n galoubet d'evòri  
Diren: — Nouvè, au Paradis!

Jun 1854.

### **Gloria in excelsis Deo**

Lou Diéu que celebron lis Angi,  
Dins l'establoun l'avèn trouva.  
Aro pèr dire si louvangi,  
Canten, galoi, lou gloria:  
Gloria in excelsis Deo.

Un pau de fen es sa coucheto;  
Dóu bòou, de l'ai es escaufa.  
Es aqui pèr nous fa bouqueto  
Canten-li dounc lou gloria:  
Gloria in excelsis Deo.

Maioun de la glòri eternello  
Eis ui (ieu) que lou mau a nebla  
Vèn escalustra li parpello....  
De bonur, canten gloria:  
Gloria in excelsis Deo.

Dins un garihas qu'ensoulèvo  
L'ome d'amount a trescoula:  
Mai pèr la crècho se relèvo;  
Entounen dounc lou gloria!  
Gloria in excelsis Deo.

Anen, zouro, prenguen de voio!  
V'ui (vuei) lou demoun es eirena...  
Bèn lèu dóu cièl veiren la joio;  
Au cièl cantaren gloria!  
Gloria in excelsis Deo.

Mars 1854.

**Li presènt di pichounou fiheto**

Refrin

De ta pauro coucheto,  
O Divin Enfantoun!  
Sus ta bello maneto

Té! Recebo mi doun!  
Chareto (caro) tant poulido  
Te countemple aujourd'ui!  
Oh! pèr touto ma vido  
Vai te dounou mis ui (ieu)!

Ta voas (voues) mièi que l'abeio  
Dedins iéu fai zoun-zoun;  
Te doune moun aureio,  
Pèr l'ausi, bèu Pichoun!

Te doune ma bouqueto,  
Tu qu'embaumes mi jour!  
Pèr fe faire babeto  
E canta toun amour!

Mi man dins la prièro (sic)  
Pèr tu se crousan;  
E sous l'ui de ta mèro (sic)  
Peréu te bressaran.

Sieu tant merevhado  
De tei divins atrè (sic)  
Que, pèr segre li piado,  
Te doune enca mi pèd!

Mai diès (dises): — La soto óubrido  
Lou pus poulid, soun couer!  
— Ve-lou! qu'amourachido  
T'ame jusqu'à la mouert!

Abriéu 1854.

**Lou pichot Nini**

## Refrin

Quouro i'anè (anas) à Betelèn  
Diguè (diga), ma maire,  
Quouro i'anè à Betelèn  
Adoura lou bèle innoucènt?

A-nuè d'angi cantaire  
Ei pastre an pareissu  
I'an di qu'un Enfant-Diéu èro neissu  
Pèr deveni neste Sauvaire.

Un jas qu'es de tout caire  
Dubert ei quatre vènt  
Recato tout soulet la marrido (1) jacènt  
E lou sant agneloun, pecaire!

Pauro, coumo li faire,  
Un brès aqui dedins  
Lei rouvuro d'un ai li servon de couissin  
Dins la crùpi l'an bouta jaire.

Lei pastre dóu terraire  
Tóuti li soun ana  
E dison que fai gau de vèire lumina  
Riroucha 's enfantoun, sei fraire.

Li vau emé Sauvaire  
Se noun voulès veni:  
Jèsu, ma maire vèn, qu'es countènt lou Nini  
Quant de babeto li vai faire.

Darrié refrin  
Lèu-lèu, courren à Betelèn  
Pichouno maire;  
Lèu-lèu, courren à Betelèn  
Adoura lou bèle innoucènt (2)

(1) Marrido, es eici emé lou sèns de: pauro, mesquino.

(2) Aquest darrié Nouvè, au contro dis autre, porto ges de dato, mai es d'uno escrituro forço avieiastrido.

© CIEL d'Oc – Avoust 2004